**Профессионально важные качества лингвиста-переводчика и педагогические средства их формирования**

М.И. Прозорова

Рассмотрена проблема повышения качества профессиональной подготовки переводчиков. Особое значение в данном процессе отводится необходимости формирования профессионально важных качеств будущего специалиста. Автор раскрывает понятие профессионально важных качеств переводчика как психолого-педагогического феномена, излагает педагогические средства формирования данных качеств у студентов-лингвистов в процессе обучения иностранным языкам в вузе.

The article considers the issue of enhancing the quality of interpreter professional training. A special significance in this process is attached to the necessity of developing interpreter’s professional skills. The author develops the concept of interpreter’s professional skills as a psychological and pedagogic phenomenon. The didactic means for developing students’ professional skills in the course of university training are discussed.

Для успешного выполнения профессиональной деятельности лингвист-переводчик должен обладать профессионально важными качествами (ПВК). По мнению ведущих отечественных ученых (С.Я. Батышев [1] А.В. Карпов [6], В.Л. Марищук [7], А.К. Маркова [8], В.Д. Шадриков [11; 12]), в функции ПВК могут выступать как собственно психические и личностные, так и биологические свойства субъекта профессиональной деятельности — соматические, морфологические, нейродинамические и др.

Те или иные биологические качества индивида будучи недостаточно развитыми могут являться противопоказаниями к той или иной профессиональной деятельности. А.В. Карпов [6, с. 190—191] называет данные качества анти-ПВК. Структура профессиональной пригодности предполагает наличие минимального количества анти-ПВК или даже их отсутствие. Например, человек, страдающий сильным заиканием, вряд ли сможет работать устным переводчиком. К анти-ПВК переводчика, кроме того, следует отнести недоразвитие слухового анализатора, серьезные дефекты зрения. Если психические и личностные ПВК будущего специалиста — это динамическое явление, они формируемы, то ПВК, имеющие биологическую природу, поддаются формированию с трудом или не поддаются вообще.

Как определить перечень ПВК переводчика? Наиболее простым способом является их определение в рамках основных видов перевода: последовательного, синхронного, письменного, перевода с листа и т. д. Однако, по мнению Е.Р. Поршневой [9], перечень ПВК, установленный таким образом, является неполным, и это становится очевидным в ходе синтеза ПВК путем более глубокого и всестороннего изучения функциональной структуры переводческой деятельности.

Между тем возможен и иной подход к исследованию структуры ПВК, обоснованный А.В. Карповым [6, с. 76]. Суть логических построений этого ученого состоит в следующем: идти не от деятельности к структуре качеств личности, реализующих деятельность, а от структуры личности к выявлению тех из ее качеств, которые выступают профессионально важными для деятельности.

Для осуществления подхода А.В. Карпова при проведении своего исследования автор данной статьи обратилась к семи сферам человека, обоснованным О.С. Гребенюком и Т.Б. Гребенюк [5, с. 6—10]. В интеллектуальной, мотивационной, эмоциональной, регулятивной, волевой, предметно-практической и экзистенциальной сферах они выделили ключевые психические и личностные качества человека. Рассмотрев данные качества, мы определили те из них, которые являются профессионально важными в деятельности переводчика. Затем нам предстояло дополнить каждую из указанных сфер ПВК, выявленными в результате изучения функциональной структуры переводческой деятельности. Полученная нами классификация ПВК переводчика, как показали результаты проведенного экспериментального исследования, может быть использована в целях эффективного формирования данных качеств у лингвистов-переводчиков.

Необходимость формирования у студентов ПВК переводчика в процессе профессиональной подготовки потребовала от нас обоснования и применения оптимальных педагогических средств. Что же следует понимать под педагогическими средствами?

Анализ существующих точек зрения приводит к мысли о том, что исследователи независимо от характера их дефиниций едины в одном. Они употребляют понятие «педагогические средства» в значении, совпадающем с категорией «орудие деятельности». Вспомним, что именно в таком смысле применял понятие «средство» Л. С. Выготский в исследованиях по развитию высших психических функций. Он писал: «Примерами психологических орудий и их сложных систем могут служить язык, различные формы нумерации и счисления, мнемотехнические приспособления, алгебраическая символика, произведения искусства, письмо, схемы, диаграммы, карты, чертежи, всевозможные условные знаки и т. д.» [3, с. 103]. Из приведенной цитаты явствует, что, во-первых, понятие «психологическое орудие» применимо к управлению человеком собственным поведением и деятельностью и таковыми других людей. Во-вторых, средства управления и самоуправления поведением и деятельностью определяются как промежуточное звено в процессе воздействий человека на состояние психической сферы другого человека или самого себя. Это состояние должно рассматриваться в таких случаях как предмет его деятельности.

К педагогическим средствам следует относить и самого человека, субъекта деятельности. «Своеобразным орудием в деятельности человека, читаем мы у Т.В. Габай, может являться другой человек. Он выступает орудием по отношению к деятельности первого человека, если выполнение им совместных действий фактически относится к некоторой другой деятельности и ею мотивируется. Но он наряду с первым может быть и субъектом данной деятельности» [4, с. 51—52]. Следовательно, под педагогическими средствами формирования ПВК переводчика, с нашей точки зрения, понимается все, что можно назвать орудием психолого-педагогической деятельности: содержание учебного материала; методы и формы обучения; качества преподавателя как личности и т. п.

Суть гуманной педагогики, отмечают Б.З. Вульфов и В.Д. Иванов [2, с. 25], в том, что ее средства направлены не столько на прямое воздействие на человека, сколько на стимулирование его собственной активности. Однако такая активность может быть побуждаема не извне, а изнутри человека, в частности, через рефлексию. Она представляет собой нравственную деятельность, труд души — «мыслящего сердца» (Гегель), реализуемую способность анализировать себя, свои чувства или поступки. Рефлексия сама по себе не гарантирует верных педагогических решений, считают упомянутые авторы [2, с. 26], но и они без нее маловероятны. В процессе формирования у студентов ПВК переводчика рефлексия может применяться в качестве мощного педагогического средства.

Основная часть задач по формированию ПВК переводчика у студентов-лингвистов может успешно решаться на практических занятиях по первому и второму иностранному языку. К сожалению, объем данной статьи не позволяет нам изложить все существующие педагогические средства. Перечислим некоторые из них.

С целью формирования ПВК переводчика интеллектуальной сферы в содержание учебного материала можно включить упражнения, расширяющие объем вербальной оперативной памяти, формирующие навык переключения с одного языка на другой, способность к концентрации и переключению внимания, развивающие речевую интуицию и мыслительные операции — анализ, синтез, обобщение. Ниже приведен пример упражнений на развитие устойчивости и переключаемости внимания.

Один из студентов читает страницу книги или отрывок из газеты, а остальные студенты активно мешают ему, стараясь отвлечь его от чтения шумом, разговорами, остротами и др. Выполняющий упражнение должен суметь увлечься объектом, вникнуть в смысл читаемой страницы настолько, чтобы затем рассказать о прочитанном.

Вот пример еще одного упражнения. Три студента садятся лицом к своим товарищам. Преподаватель дает им по газете. По команде трое одновременно в течение 2—3 минут читают свои статьи вслух. Все слушающие должны понять, что читает каждый.

Для формирования ПВК эмоциональной и регулятивной сфер могут быть использованы такие корректировочные средства, как проблемные ситуации, игры, психологический тренинг, приемы аутогенной тренировки. Данные средства направлены, в первую очередь, на развитие профессионально важного умения управлять своими эмоциями и осуществлять самоконтроль.

Педагогические средства формирования ПВК переводчика предметно-практической сферы имеют своей целью, в первую очередь, развитие ораторских способностей и вербальной лабильности. Эффективными для поддержания навыков риторической техники являются, например, упражнения, включающие в себя задания на завершение начатых фраз при соблюдении норм грамматики и в рамках определенного стиля.

К средствам формирования ПВК переводчика мотивационной сферы следует отнести профессионально направленное содержание учебного материала, деловые игры с применением аудиовизуальных средств обучения.

Оптимальным средством формирования экзистенциальной сферы студента выступает, в первую очередь, метод решения моральных дилемм, разработанных на основе дилемм Л. Кольберга [10]. Реализация данного метода предполагает проведение на занятиях деловых игр, в основе которых лежат моральные ситуации, имеющие отношение к реальной профессиональной деятельности переводчика и способствующие осознанию своих мыслей, поступков, способностей, выбору профессиональной позиции, умению строить свои взаимоотношения с людьми. В качестве иллюстрации приведем пример одной из моральных дилемм.

Студентам предлагается осмыслить проблемную ситуацию. Руководитель предприятия, на котором Вы работаете, хочет быть в курсе всех дел своего иностранного партнера, переводчиком которого Вы на данный момент являетесь. С этой целью он пытается получить от Вас всю интересующую его информацию. Вы находитесь перед выбором: с одной стороны — работодатель, с другой стороны — профессиональная этика. Должны ли Вы предоставить своему работодателю всю интересующую его информацию? Должны ли Вы хранить конфиденциальность? Почему? Как Вы поступите в данной ситуации?

Результаты проведенного нами педагогического эксперимента показали статистически значимую эффективность применения предложенных автором настоящей статьи педагогических средств формирования ПВК переводчика у студентов-лингвистов в процессе профессиональной подготовки. Кроме того, мы установили, что развитие ПВК переводчика в процессе обучения в вузе представляет собой гетерохронную пульсацию прогрессии восходящих и нисходящих величин. На протяжении всего процесса формирования уровни развития ПВК «плавают»: разновременно повышаются, несколько снижаются и снова повышаются, свидетельствуя о том, что в целом имеет место прогресс. Данная закономерность была особенно явственна на примере ПВК мотивационной сферы. Она выражалась в многократном падении и повышении уровня мотивации учебной и учебно-профессиональной деятельности.

Помимо сказанного выше было установлено, что в процессе формирования ПВК переводчика у студентов-лингвистов проявляется компенсация невысокого уровня развития ПВК эмоциональной и регулятивной сферы за счет должной сформированности подобных качеств в предметно-практической, волевой и мотивационной сферах, а также отмечены иные варианты данного феномена. В процессе формирования ПВК можно наблюдать компенсацию недоразвития у студентов вербального интеллекта за счет высокого уровня мотивации профессиональной деятельности, сильной воли и желания работать над собой. Психологический эффект феномена компенсации состоит в том, что студенты с разными уровнями развития ПВК переводчика, с дифференцированными лингвистическими и профессиональными способностями в итоге достигают одинаковой продуктивности в профессиональной переводческой деятельности. Ряд ПВК переводчика связан с параметрами профессиональной деятельности нелинейной зависимостью. Параметры профессиональной деятельности переводчика не всегда принимают наибольшие значения на максимальных, а иногда уже на средних уровнях развития ПВК некоторых сфер (например, экзистенциальной). Примечательно, что развитие у студентов ПВК переводчика в процессе обучения осуществляется в оптимальном варианте, когда в учебно-профессиональных ситуациях специально создаются противоречия между способностями студентов и превышающими их наличный уровень требованиями профессиональной переводческой деятельности.

У читателя данной статьи может возникнуть вопрос: насколько эффективным окажется процесс формирования ПВК у студентов-лингвистов в условиях жесткой ограниченности времени в вузе их профессиональной подготовки? Может ли единый государственный экзамен по иностранному языку гарантировать, что молодой человек, избравший для себя профессию переводчика, изначально обладает определенным уровнем развития базовых ПВК данного специалиста? Всегда ли этот исходный уровень абитуриента достаточен, чтобы за период обучения в вузе овладеть не только знаниями, но и профессией переводчика? В этой связи невольно вспоминаются слова В.И. Немировича-Данченко. На вопрос, любой ли человек может стать режиссером, он ответил: «Любой, только одному потребуется для этого три года, другому тридцать лет, а третьему — триста лет». Мы убеждены в том, что изначальным решением проблемы эффективности профессиональной подготовки переводчика является профессиональный отбор абитуриентов, поэтому необходимо сохранение и совершенствование дополнительных вступительных испытаний.

**Список литературы**

1. Батышев С.Я. Профессиональная педагогика. М.: Профессиональное образование, 1997. 512 с.

2. Вульфов Б.З., Иванов В.Д. Основы педагогики в лекциях, ситуациях, первоисточниках: Учебное пособие. М.: УРАО, 1997. 288 с.

3. Выготский Л.С. Собр. соч.: В 6 т. / Гл. ред. А.В. Запорожец. М.: Педагогика, 1982. Т. 1. 487 с.

4. Габай Т.В. Педагогическая психология: Учебное пособие. М.: МГУ, 1995. 160 с.

5. Гребенюк О.С., Гребенюк Т.Б. Основы педагогики индивидуальности: Учебное пособие. Калининград: Изд-во КГУ, 2000. 572 с.

6. Карпов А.В. Понятие профессионально важных качеств деятельности // Психология труда: Учебник для студентов высш. учебн. заведений / Под ред. А.В. Карпова. М.: ВЛАДОС-ПРЕСС, 2003. 352 с.

7. Марищук В.Л. Психологические основы формирования профессионально важных качеств: Автореф. дис. … д-ра психол. наук. Л., 1982. 36 с.

8. Маркова А.К. Психология профессионализма. М.: Знание, 1996. 308 с.

9. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: Монография. Нижний Новгород: ННГУ, 2001. 148 с.

10. Фельдштейн Д.И. Психология развивающейся личности // Избр. психологические труды. М.: Ин-т практ. психологии; Воронеж: МОДЭК, 1996. 512 с.

11. Шадриков В.Д. Проблемы системогенеза профессиональной деятельности: Монография. М.: Наука, 1982. 185 с.

12. Шадриков В.Д. Психология деятельности и способности человека: Учебное пособие. М.: Логос, 1998. 320 с.